

Discusión entre Anténor y Telamón en *Troilus* de Alberto Estadense*

Argument between Antenor and Telamon in Albert of
stade's *Troilus*

Lourdes Raya
lourdes.raya@um.es
Universidad de Murcia

Troilus es un poema épico latino escrito en dísticos elegíacos en 1249. Consta de 5320 versos, repartidos en un proemio y seis libros. Su autor es Alberto Estadense, abad del monasterio de Santa María de la ciudad alemana de Stade en 1232. La fama de este autor se debe sobre todo a sus *Annales Stadenses*, que han tenido una mayor trascendencia que *Troilus*. Este poema se ha conservado *ex unico codice*, el Guelferbytanus 278, y ha conocido tan solo dos ediciones: la de Th. Merzdorf (1875) y la más reciente de Th. Gärtner (2007)¹, ambas sin traducción.

Su tema es la guerra de Troya, y pese al título, Troilo no es el protagonista principal sino un héroe troyano distinguido. La batalla que acaba con él ocupa un lugar central en el libro IV (4.311-343) y en el resto de la obra Troilo es un héroe caracterizado como vemos en 2.41-42²:

*Magnus erat Troilus, fortis, pulcherrimus, acer,
Virtutis cupidus et sine fece bonus.*

* Trabajo insertado en el Proyecto FFI2013-42671-P *La Mitología Clásica en la Literatura Latina Clásica y Renacentista*, financiado dentro del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma de Generación del Conocimiento del MINECO.

¹ Para más bibliografía específica sobre *Troilus*, cf Gärtner (2007: 7).

² Seguimos la edición de Gärtner (2007).

El título es explicado por A. Estadense en el proemio (35-36):

*Troicus est Troilus Troiano principe natus,
Et liber est Troilus ob Troica bella vocatus.*

También en el proemio el autor justifica el empleo del dístico elegíaco en lugar del hexámetro, reflexionando sobre la relación entre métrica y contenido (18-34). Alega que para los *facta heroum* puede convenir el hexámetro, pero él no escribe sus hazañas sino sus miserias (24-30):

*(...)Sane concedo: sed gesta miserrima scribo
Et strages miseris miserorum, qui miseri
Noluerant sibi nec aliis, sed morte metebant
Se misera misere misero stimulante furore.
Per miseros igitur elegos hoc ducere carmen
Decrevi miseram sortem miseratus eorum,
De quibus hic legitur, miseri qui castra secuntur.*

La trama se inicia con la expedición de los Argonautas y concluye con la toma de Troya y el destino de los héroes. Su fuente primordial es el *De excidio Troiae* de Dares³, siendo una de una de las muchas obras medievales que tomó a Dares como fuente, configurando la llamada corriente anti-homérica⁴.

De Excidio Troiae resulta un ejemplo paradigmático para estudiar las relaciones intertextuales aplicando las metodologías actuales de la literatura comparada, pues se presta a observar fácilmente cómo una misma trama da lugar a discursos muy diversos⁵. *Troilus* es una muestra de ello: una epopeya engendrada a partir de un epítome.

Los procedimientos literarios que A. Estadense emplea en esta metamorfosis afectan a la forma (versificación), a la *elocutio* y al contenido (amplificación, reducción, supresión, adición o modificación de determinados pasajes, etc.). Uno de estos procedimien-

³ Principal, pero no única; cabe mencionar a Orosio para los libros IV y V y Dictis para el VI.

⁴ Sobre la corriente homérica y antihomérica en la tradición clásica, cf. Del Barrio Vega - Cristóbal López (2001: 145-148).

⁵ Usamos los términos «trama» y «discurso» en el mismo sentido que Pozuelo Yvancos (1998: 228-229).

tos, muy fructífero en *Troilus*, es la conversión del estilo indirecto en directo, que constituye el objeto principal de nuestro análisis.

Para A. Estadense los diálogos son una oportunidad para caracterizar a los personajes e introducir deliberaciones que trascienden el ámbito del debate concreto, reflexiones acerca de la naturaleza del hombre, la sociedad, la ética y la moral. Son también la ocasión perfecta para emplear los procedimientos retóricos aprendidos y su técnica poética⁶.

Un ejemplo de este método compositivo lo observamos en el diálogo entre Anténor y Telamón (1.201-216). Nos encontramos en los preámbulos a la guerra: Hércules, ofendido por la hostilidad mostrada por Laomedonte, organiza una expedición contra Troya que acaba con el saqueo y destrucción de la ciudad. Príamo, convertido en rey, se propone recobrar a su hermana Hesíone, raptada y otorgada a Telamón como premio a su arrojo. Para buscarla, envía a Anténor a Salamina, lugar donde habita Telamón.

Si nos fijamos en las palabras que intercambian Telamón y Anténor en *De Excidio Troiae*, vemos que se ofrece únicamente la información necesaria para entender los motivos que alegan ambas partes y que, no habiendo surtido efecto la reclamación, Anténor es expulsado de la isla (5 p.7, 8-13)⁷:

Antenor (...) rogare eum coepit, ut Priamo Hesionam sororem redderet: non enim esse aequum in servitute habere regii generis puellam. Telamon Antenori respondit nihil a se Priamo factum, sed, quod virtutis causa sibi donatum sit, se nemini daturum: ob hoc Antenorem de insula discedere iubet.

A. Estadense transforma este pasaje en un diálogo (1.201-216):

*«O Thelamon, reor esse nefas, quod filia regis
Hac quasi captiva detineatur humo.
O Thelamon, regi spoliatam redde sororem!
Dedecus hoc spoliū dissimulare ducem.
O Thelamon, iuste reddendam redde puellam!
Non est iniusta preda tenenda tibi.»*

⁶ Recordemos brevemente que la enseñanza de la gramática y la retórica latinas ocupaba un lugar central en los programas escolásticos europeos de la Edad Media. Para un análisis detallado, cf. G.C. Alessio (1986: 3-28).

⁷ Seguimos la edición de G. Garbugino (2011).

*Extimplo miles respondit ad istud et istis:
 «Esset ad hec, o vir, obticuisse pudor.
 Anthenor, quod filia regis habetur apud nos
 Utpote victores, non reor esse nefas.
 Anthenor, si dissimulet rex necne, puellam
 Pro virtute mihi reddere nolo datam.
 Anthenor, iuste predatam predo tenebit:
 Tam bona constanter preda tenenda fuit.
 Ergo redi! Rediens te finibus exue nostris!
 Non habet effectum quod geris: ergo redi!».*

La extensión es mayor que en Dares y, sin embargo, la cantidad de información ofrecida es casi idéntica: no hay ningún argumento nuevo, salvo 204: *Dedecus hoc spoliium dissimulare ducem*, frase que se dice teniendo en cuenta cómo en el *De excidio Troiae* Príamo dice estar dispuesto a pasar por alto el resto de atrocidades (Dar. Phryg. 4 p.6, 20-21).

La transformación más significativa reside en lo formal. Son muchas las figuras retóricas que componen este diálogo. La más llamativa es, a nuestro juicio, la anáfora intermitente, construida mediante el vocativo del héroe al que se dirige. Sólo se interrumpe en los dos últimos versos, cuando además se deja de argumentar para dar una orden. Y esta misma orden tiene un comienzo y final en epanadiplosis (*ergo redi, ergo redi!*). Ambos parlamentos siguen la misma estructura; dos versos para cada argumento, comenzando con el vocativo (*O Thelamon / Anthenor*). Argumentos y contraargumentos que se dan repitiendo los mismos sintagmas, como se observa en el primero de ellos: el *reor esse nefas* y *quod filia regis hac quasi captiva detineatur* de Anténor se repiten contra Anténor. Ambas intervenciones se cierran con el *preda tenenda*, cambiando la adjetivación que se da a ésta; en el primero, *iniusta*, en el segundo, *bona*.

La intención poética del autor es manifiesta. Este diálogo es, además, una muestra de las figuras retóricas más frecuentes en *Troilus*; aquellas que consisten en la contraposición de conceptos junto con figuras de repetición (ya sea de palabras iguales, del mismo campo léxico u homófonas, ya sea de estructuras sintácticas). Su combinación es un recurso recurrente: busca la contraposición de significados usando significantes idénticos, aumentando así la ironía de la antítesis.

Este procedimiento no atañe, a nuestro juicio, únicamente al estilo, sino que deja traslucir una concepción del mundo donde lo idéntico da lugar a lo diverso, los contrarios comparten la misma esencia. Y es que la transformación que se realiza no es sólo de forma y género, sino que en *Troilus* podemos leer un código ético y una ideología que no es aquella de la Antigüedad Tardía de Dares, sino la de un hombre que vive en la Edad Media y mira a la Antigüedad sabiéndose heredero y transformador de ésta al mismo tiempo⁸. No sólo encontramos las actuaciones de los héroes sino que éstas vienen insertas en una determinada moral.

La conversión del significado general del *De Excidio Troiae* así como su transformación formal son una constante en las múltiples obras medievales que hallaron en este opúsculo su materia literaria. Un procedimiento muy recurrente es el que acabamos de abordar: el paso del estilo indirecto al directo, como medio para definir a los personajes e introducir reflexiones varias. Como muestra de ello, presentamos este diálogo en dos obras cuya fuente principal es el *De Excidio Troiae* y que ocupan un lugar relevante en la literatura medieval: *De bello Troiano*, de José Iscano, que nos ofrece el tratamiento en una obra análoga a *Troilus* en cuanto a género y lengua, y el *Roman de Troie*, de género y lengua muy diversos y cuyo valor literario excede los propios límites del *roman*, siendo el punto de partida⁹ para obras de autores celeberrimos como Chaucer, Boccaccio o Shakespeare, cuyos *Troilus and Criseyde*, *Filostrato* y *Troilus and Cressida*, respectivamente, versan sobre el triángulo amoroso entre Troilo, Briseida y Diomedes, creación literaria de Benoît de Sainte-Maure.

Veamos en primer lugar el pasaje en el *Roman de Troie* (vv. 3393-3440)¹⁰:

*Antenor fu sages parliers:
«Sire, nos somes messagiers.
Par mer nos a tei tramis.
Prianz li reis en cest país.
Nel lasserai que nel te die:
Par mei te mande mout a prie.*

⁸ Cf. Curtius (1955: 36-61).

⁹ Highet (1949: 94-95) señala el *Roman de Troie* como ejemplo de intertextualidad en la tradición clásica.

¹⁰ Edición de L. Constans (1912).

Que tu li rendes sa soror,
 Que as ja tenue maint jor.
 Fille a rei est, de grant parage:
 Ne la deis plus en soignantage
 Tenir n'aveir, quar trop est lait.
 Rent li, si avras mout bien fait:
 Ancor sereit bien mariee,
 S'il la raveit en sa contree.»
 Telamon art e esprent d'ire,
 De mautalent prist a sozrire:
 «Vassaus», fait il, «o vostre rei
 N'ai rien a faire, n'il o mei;
 Ne sai qu'il est, onc nel conui,
 Ne rien ne fereie por lui.
 Ço sai jo bien qu'a Troie alames
 Por un tortfait, que nos venjames:
 Por ço que j'i entrai premier,
 Me rendirent itel loier,
 Une pucele fille al rei:
 Icele en amenai o mei.
 Tenue l'ai, tenir la vueil,
 Quar mout est franche senz orgueil.
 Amar la dei e tenir chiere:
 Bele est e sage a grant maniere.
 De ma victoire est guerredon,
 Qu'ensi le voustrent li baron:
 Par grant proëce la conquis.
 De ço ai bien mon conseil pris,
 Que ja nul jor ne la rendrai,
 Tant com jo sains e vis serai.
 Da me victorie fu loiers:
 Ja ne serai puis chevaliers,
 Que vos ne autre l'en menez.
 N'i enveit il pas autre feiz,
 Quar assez tost le comparreit
 toz li premiers qui i vendreit.
 A vos meïsmes di jo bien
 Que vos gardeiz sor tote rein
 Que en cest païs n'aresteiz,
 Isnelment vos en railleiz:
 Pesera mei d'ore en avant,
 Se jo vos i truis sojornant.»

Los argumentos que expone son prácticamente los mismos que en *Troilus*, pero ampliados. Añade poca información nueva o motivos distintos, pero éstos son muy significativos, pues sitúan al *Roman de Troie* en otra tradición literaria. El hecho de que Telamón arguya que ama a Hesione y hable sobre la belleza de la muchacha nos retrotrae al universo cultural del amor cortés.

La relación de Benoît de Sainte-Maure y A. Estadense respecto a su fuente, Dares, es muy similar en algunos aspectos: los dos dan mucha importancia a los diálogos y son muy fieles a su fuente cuando se trata de «parafrasearla». Benoît de Sainte-Maure introduce noticias nuevas (como el ya mencionado triángulo amoroso) pero no altera significativamente la información cuando convierte directamente algún fragmento de Dares. Sin embargo, la intención poética de cada uno es opuesta. A. Estadense escoge el ciclo troiano para realizar una epopeya cuyos modelos literarios son los autores épicos clásicos¹¹ y que pretende ser émula de este género. El *Roman de Troie*, en cambio, es un *Roman Antique*, donde los elementos clásicos están medievalizados, se recurre a la Antigüedad para hablar del tiempo presente y no encontramos la intención de recuperar un género clásico, sino de realizar un *roman*, germen de la novela moderna, de carácter amoroso y bélico al mismo tiempo (Carmona, 1984: 57-60). El universo cultural que nos transmiten y la tradición literaria a la que pertenecen son divergentes, y es ahí donde radica la diferencia fundamental entre ambos diálogos más allá del contenido concreto de los mismos.

A continuación, el tratamiento en *De Bello Troiano* de J. Iscano (2.161-187)¹²:

*«Inclita sceptrigeri proles Iovis et minus uno
In natum perducte gradu, reverende Pelasgis
Iusticia belloque potens, tibi supplicat omnis
Cum duce Troia suo, Thelamon. Miserescite, cives
Tuque prior, non tot terraque marique labores
Incassum fluxisse sinas! Post aspera multa
Huc tandem, huc veni. Cerno, quam querere iussus,*

¹¹ No sólo por la trama, siendo el ciclo troiano el tema por antonomasia de la épica clásica, sino también por los tópicos, motivos, etc. Con esta afirmación no descartamos otros modelos clásicos cuyo género cultivado no fuese principalmente la épica (p.ej., Ovidio) y coetáneos.

¹² Edición de L. Gompf (1970).

*Hesionem cerno. Non hec commercia certe
 Iuno probat: victore suo captiva fruetur,
 Flens hilari, famulans domino vel barbara Greco?
 Redde magis! Tot vestra nurus Europa superbas,
 Tot celebres habet illa faces, melioribus ortam
 Quere aliam fatis! Hec edita sidere diro
 In raptus dampnata fuit facilisque vel omni
 Preda venit semperque suis rapienda minatur.
 Noverat Argolicas Alcides, noverat alter
 Cum Polluce error, novit cum Nestore Peleus.
 Cum levis assensu facili tibi preda daretur
 Hesione meque haut fines trusisset in istos
 Infelix Priamus, si quid de gente superstes
 Cognata patrie pensaret dampna ruine.
 Hanc tibi, non superis animam debere fatetur,
 Quam sibi servatam gaudet». «Sibi? Sed <<Thelamoni>>
 Dic potius!» Subicit Thelamon invitaque flentis
 Oscula predatur et, «in hos» ait «ire lacertos
 Emerui gladio». Sic interfatur et illud
 Dirceum memorat: «Teneo longumque tenebo».*

Ambos parlamentos comparten muy pocos elementos comunes. Y esto no se debe sólo a un tratamiento muy diverso de Dares, sino también al hecho de que Iscano utiliza para este diálogo otra fuente adicional, Draconcio¹³. Así, aunque A. Estadense e Iscano han coincidido en el hecho de resaltar la visita de Antéonor y convertir su diálogo con Telamón en estilo directo, Iscano ha buscado otras fuentes para desarrollar la discusión, mientras que para A. Estadense el fragmento de Dares ha sido suficiente.

La particularidad de A. Estadense frente a los otros autores estudiados es su capacidad para, sin adiciones, transformar radicalmente el estilo indirecto de Dares, convirtiéndolo en un «receptáculo» de figuras; figuras que no son sólo un recurso expresivo, sino también una forma de pensamiento, como la antítesis. Y en la elaboración de ambas argumentaciones, encontramos que éstas no sólo quedan transformadas individualmente, sino que de la combinación de ambas nace algo cualitativamente distinto a su suma individual; pues mediante una cuidada colocación de los elementos y la repetición de los mismos, el segundo discurso, la

¹³ Gärtner (1999: 399-408).

intervención de Telamón, resulta en realidad el espejo invertido de la intervención de Anténor.

Bibliografía

- G.C. Alessio, «Le istituzioni scolastiche e l'insegnamento» in C. Leonardi & G. Orlandi (coords.), *Aspetti della letteratura latina nel secolo XIII, atti del primo convegno internazionale di studi dell'Associazione per il Medioevo e l'Umanesimo latino (AMUL)*, Perugia & Firenze, La Nuova Italia, 1986, pp. 3-28.
- M^a. F. Del Barrio Vega & V. Cristóbal López (eds.), *La Iliada Latina. Diario de la guerra de Troya de Dictis Cretense. Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*, Madrid, Gredos, 2001.
- F. Carmona, *Literatura Románica Medieval, I*, Murcia, Ediciones Límites, 1984.
- L. Constans (ed.), *Le Roman de Troie*, Paris, Librairie de Firmin Didot, 1904-1912.
- E. Curtius, *Literatura Europea y Edad Media Latina*, Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica, 1955, 2 vols. (=Berna, 1948).
- G. Garbugino (ed.), *Darete Frigio, La storia della distruzione di Troia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2011.
- Th. Gärtner, *Klassische Vorbilder mittelalterlicher Trojaepen*. Leipzig, B.G. Teubner 1999.
- Th. Gärtner (ed.), *Albert Von Stade, Troilus, Hidesheim*, Weidmann, 2007.
- L. Gompf, (ed.) *Josephus Iscanus. Werke und Briefe*, Leiden- Köln, E. J. Brill, 1970.
- G. Highet, *La tradición clásica*, Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica, 1954, 2 vols. (=Oxford, 1949).
- J. M. Pozuelo Yvancos, *La teoría del lenguaje literario*, Madrid, Cátedra, 1988.
- M^a. R. Ruiz de Elvira (ed.), José Iscano, *La Iliada de Dares Frigio*, Madrid, Coloquio Editorial, 1988.

RESUMEN

En este artículo intentamos mostrar cómo Alberto Estadense en su poema épico *Troilus* transforma el estilo indirecto de Dares, su fuente principal, en estilo directo. Comenzamos con una introduc-

ción al autor y la obra y proseguimos con un análisis de su estilo narrativo tomando como ejemplo el diálogo entre Telamón y Anténor cuando éste va en busca de Hesione. Comparamos este pasaje en otras dos obras medievales que también tienen a Dares como fuente principal, el *Roman de Troie* y *De Bello Troiano*, señalando las similitudes y diferencias que presentan respecto a *Troilus*.

PALABRAS CLAVE: Tradición, Troya, Alberto Estadense, *Troilus*, Dares.

ABSTRACT

In this article we aim to show how Albert of Stade in his epic poem *Troilus*, transforms the not-direct style of Dares, his main inspiration, into direct style. We begin with a short presentation to the author and his work to continue with an analysis of his narrative style taking as an example the dialogue between Telamon and Antenor when the latter embarks on the search of Hesione. We compare this fragment in two other medieval poems who also have Dares as a main source of inspiration, *Roman de Troie* and *De Bello Troiano*, pointing out the similarities and differences that they show with *Troilus*.

KEYWORDS: Tradition, Troy, Albert of Stade, *Troilus*, Dares.